

## Memories of Pluto

Your master named you Pluto,  
That tiny planet far away from Earth.  
You were wandering in the universe  
And ended your straying at his door.  
He gave you water, gave you food  
But wished you did not stay.  
The next morning he opened his door.  
You were still there, as the night before,  
And your eyes, with an almost human look,  
Made his heart melt.  
He could not push you away...  
You adopted him,  
As he adopted you, in a way.

You were young, strong,  
A handsome, mighty German shepherd,  
You scared all potential burglars away.  
At all times, in every corner, you stood guard,  
So your master could have a good night.  
Harmony you two always had,  
Very good company of a kind.

As time went by,  
You grew old and sick.  
Then one day you left us,  
Without saying a good-bye.  
Burning incense sticks, I prayed  
For you to become a Buddhist,  
So that human  
Your reincarnation may be.  
We buried you under a shady tree,  
An umbrella made by its branches

Full of leaves,  
In the front yard.

There you lie peacefully  
In your eternal sleep,  
Won't bother to argue  
With the singing birds, any more.  
Embracing you,  
Embracing this grave of yours,  
Are only brown winter leaves.  
Do they keep you warm?  
Pluto dear!  
When the night is falling here,  
In a corner of our place  
Your master and I are in tears.

Dã-Thảo  
Winter 1998

## Tưởng nhớ Pluto,

Thầy đặt tên con là Pluto,  
Tên của một Hành Tinh xa nhất,  
Nhỏ nhất, cách rất xa địa cầu.  
Con lang thang trong vũ trụ từ lâu,  
Đến trước cửa nhà xin nước xin ăn.  
Thầy cho nước uống và thức ăn,  
Nhưng người mong con không lưu lại.  
Sáng hôm sau thầy ra mở cửa,  
Con vẫn nằm đấy trọ qua đêm,  
Và đôi mắt con, với ánh mắt  
Xem hầu như mắt của người nhìn,  
Làm tim thầy xúc động chảy mềm,  
Nên chẳng nỡ xua con đi nữa

Con đã chịu nhận Người làm thầy,  
Cũng như Người nhận con làm con.

Con vừa khoẻ mạnh vừa đẹp trai,  
Vừa oai phong German shepherd.  
Con khiến bọn gian tham khiếp sợ.  
Ngõ ngách nào con cũng gác canh,  
Bất cứ thời gian ngày hay đêm,  
Cho thầy được giấc ngủ êm đêm.  
Cung điều nhíp nhàng thầy trò con  
Như đôi bạn đi Chung cùng loại.

Rồi thời gian trôi qua con già,  
Con bệnh, con bỏ thầy và ta,  
Không nói qua một lời giả biệt.  
Ta đốt nén hương này cầu nguyện,  
Cho con thành một tín Phật đồ,  
Nếu quả thật còn có kiếp sau,  
Thành kiếp người và con tái sanh.  
Thầy chôn con dưới tầng cỏ thụ,  
Trước sân đầy bóng mát lá cây.  
Nơi đó con nằm yên lành ngủ,  
Trong giấc Ngàn Thu mãi của con.  
Không màng gậy với chim hót nữa.

Áp ủ con, áp ủ nắm mộ này,  
Chỉ có lá vàng đông rơi phủ.  
Chúng giữ ấm con không? “Pluto dear”!  
Khi màn đêm rơi xuống đây kia,  
Trong một góc nhà của mình đó,  
Thầy con và ta nước mắt chia.

Dã-Thảo Quế Trần chuyển ngữ  
01 April 2014

